

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Декан факультета русской  
филологии и национальной  
культуры



К.В. Алексеев

«29» июня 2017 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы  
**магистратура**

Направление подготовки **48.04.01 Теология**

Направленность (профиль) подготовки **Проблемы новейшей истории  
Русской Православной Церкви: религиозно-философский аспект**

Форма обучения **заочная**

Сроки освоения ОПОП (нормативный) **2,5 года**

Факультет **русской филологии и национальной культуры**

Кафедра **теологии**

Рязань, 2017

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целями освоения учебной дисциплины (модуля) Профессиональный перевод с иностранного языка являются: развитие коммуникативной компетентности магистров, позволяющей использовать иностранный язык в профессиональной деятельности; формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО 3+, повышение их профессиональной компетентности, расширение общего кругозора, способности к самообразованию, повышение уровня общей культуры, культуры мышления, общения и речи; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов, формирование готовности содействовать налаживанию межкультурных и научных связей, представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах, знакомиться с научной и справочной зарубежной профессионально-ориентированной литературой

### МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина Б1В.ОД.1 «Профессиональный перевод с иностранного языка» относится к *вариативной части* Блока 1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- **Религиозная философия,**
- **История древней христианской церкви,**
- **История русской православной церкви.**

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- **Иностранный язык как средство межконфессионального общения,**
- **Православная культура в многоконфессиональной России,**
- **Исторические и современные проблемы православия.**

## 2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине , соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/ п	Номер/ индекс  Компетенции	Содержание компетенции  (или ее части)	В результате учебной дисциплины обучающиеся должны		
			Знать	Уметь	Владеть
1.	ОПК-1	Готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	Профессионально-ориентированный, фонетико-орфографический материал, лексико-грамматический минимум и социокультурную информацию в объеме необходимом для работы с иноязычными текстами в процессе профессиональной деятельности.	читать и переводить иноязычные тексты в профессиональной направленности с целью полного извлечения информации, обобщать прочитанное в виде реферата, резюме, аннотации на русском и изучаемом иностранном языке	необходимыми навыками работы с профессионально-ориентированными источниками, навыками перевода, реферирования и аннотирования профессионально-ориентированных текстов.
2.	ОК-2	Готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность	знать основные культурные и научные достижения страны изучаемого языка  знать коммуникативно-	поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сферах и ситуациях профессионального общения с	профессионально-ориентированной страноведческой и социо-культурной информацией для делового и профессионального общения на

		за принятые решения	ситуативную соотнесимость используемых лингвистических средств осваемого иностранного языка	учётom социо-культурных особенностей речевого этикета в стандартных ситуациях устного общения и монолога (презентации, сообщения, выступления) и понимать на слух профессионально-ориентированную иноязычную речь.	иностранном языке  необходимыми навыками устного и письменного профессионального общения на иностранном языке (навыками деловой коммуникации)
3.	ОПК-3	Способность использовать знания в области информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	Знать основные способы получения и обработки информации в глобальных компьютерных сетях  Знать правила доступа к информации в глобальных сетях	Уметь извлекать и обрабатывать необходимую профессионально-ориентированную иноязычную информацию в Интернете  Уметь найти необходимую профессионально-ориентированную иноязычную информацию по имеющемуся Интернет-адресу	владеть навыками извлечения и обработки необходимой профессионально-ориентированной информацией в Интернете  владеть навыками поиска необходимой профессионально-ориентированной информации в интернете

## 2.5 Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ	
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ Иностраннй язык как средство межконфессионального общения	
Цель дисциплины	Целями освоения учебной дисциплины (модуля) Иностраннй язык как средство межконфессионального общения являются: развитие коммуникативной компетентности магистров, позволяющей использовать иностраннй язык в профессиональной деятельности; формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО 3+, повышение их профессиональной компетентности, расширение общего кругозора, способности к самообразованию, повышение уровня общей культуры, культуры мышления, общения и речи;

		воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов, формирование готовности содействовать налаживанию межкультурных и научных связей, представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах, знакомиться с научной и справочной зарубежной профессионально-ориентированной литературой			
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-1	Готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	<p>знать основные культурные и научные достижения страны изучаемого языка</p> <p>знать коммуникативно-ситуативную соотносимость используемых лингвистических средств осваемого иностранного языка</p> <p>поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сферах и ситуациях профессионального общения с учётом</p>	<p>поддерживать устные речевые контакты на иностранном языке в сферах и ситуациях профессионального общения с учётом социо-культурных особенностей речевого этикета в стандартных ситуациях устного общения и монолога (презентации, сообщения, выступления) и понимать на слух профессионально-ориентированную иноязычную речь.</p>	<p>профессионально-ориентированной страноведческой и социо-культурной информацией делового профессионального общения на иностранном языке</p> <p>необходимыми навыками устного и письменного профессионального общения на иностранном языке (навыками деловой коммуникации)</p>	<p><b>ПОРОГОВЫЙ</b> знает основные культурные и научные достижения страны изучаемого языка;</p> <p><b>ПОВЫШЕННЫЙ</b> знает основные культурные и научные достижения страны изучаемого языка; владеет социокультурной компетенцией иноязычного общения, умениями и навыками устного и письменного профессионально-ориентированного общения на изучаемом языке</p>

		<p>социо-культурных особенностей речевого этикета в стандартных ситуациях устного общения и монолога (презентации, сообщения, выступления) и понимать на слух профессионально-ориентированную иноязычную речь.</p> <p>профессионально-ориентированной страноведческой и социо-культурной информацией для делового и профессионального общения на иностранном языке</p> <p>необходимыми навыками устного и письменного профессионального общения на иностранном языке (навыками деловой коммуникации)</p>			
--	--	--	--	--	--

<p>ОК-2</p>	<p>Готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения</p>	<p>Знать профессионально-ориентированный, фонетико-орфографический материал, лексико-грамматический минимум и социокультурную информацию в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами в процессе профессиональной деятельности; уметь читать и переводить иноязычные тексты профессиональной направленности с целью полного извлечения информации, обобщать прочитанное в виде реферата и аннотации на иностранном языке; владеть необходимыми</p>	<p>Проведение практических аудиторных занятий, применение новых образовательных технологий, организация самостоятельной работы студентов. Работа с печатными и аудиотекстами. Передача информации в письменной форме.</p>	<p>Собеседование. Ситуационные и профессиональные задачи. Ролевые игры на иностранном языке. Индивидуальное домашнее задание. Доклад с презентациями</p>	<p><b>ПОРОГОВЫЙ</b> знает языковой материал изучаемого языка для работы с профессионально-ориентированными иноязычными текстами;</p> <p><b>ПОВЫШЕННЫЙ</b> знает языковой материал изучаемого языка для работы с профессионально-ориентированными иноязычными текстами; обладает умениями анализа иноязычных текстов и навыками реферирования и аннотирования профессионально-ориентированных текстов</p>
-------------	---	---	---	--	--

		<p>навыками работы с профессионально-ориентированными источниками, навыками перевода, реферирования и аннотирования профессионально-ориентированных текстов</p>			
ОПК-3	<p>Способность использовать знания в области информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>Знать основные способы получения и обработки информации в глобальных компьютерных сетях Знать правила доступа к информации в глобальных сетях Уметь извлекать и обрабатывать необходимую профессионально-ориентированную иноязычную информацию в Интернете Уметь найти необходимую профессионально-</p>	<p>Проведение практических аудиторных занятий, применение новых образовательных технологий, организация самостоятельной работы студентов. Обработка иноязычной информации на основе печатных, видео- и аудиотекстов. Письменное выражение мыслей.</p>	<p>Собеседование. Ситуационные и профессиональные задачи. Индивидуальное домашнее задание. Доклад с презентациями</p>	<p><b>ПОРОГОВЫЙ</b> знает основные способы получения и обработки информации в глобальных сетях; <b>ПОВЫШЕННЫЙ</b> знает основные способы получения и обработки информации в глобальных сетях; владеет навыками извлечения и обработки необходимой профессионально-ориентированной информации в Интернете</p>



		<p>ориентированную иноязычную информацию по имеющемуся Интернет-адресу владеть навыками извлечения и обработки необходимой профессионально- ориентированной информацией в Интернете владеть навыками поиска необходимой профессионально- ориентированной информации в интернетеобщения на ИЯ</p>			
--	--	--	--	--	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		№ 1 часов			
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	12	12			
В том числе:		-			
Лекции (Л)	2	2			
Практические занятия (ПЗ)					
Лабораторные работы (ЛР)	10	10			
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>56</b>	<b>56</b>			
В том числе		-			
<b>СРС в семестре</b>	<b>56</b>	<b>56</b>			
Курсовой проект (работа)	КП	-			
	КР	-			
<b>Другие виды СРС</b>					
Выполнение заданий при подготовке к семинарским занятиям	<b>18</b>	<b>18</b>			
Работа со справочными материалами	<b>14</b>	<b>14</b>			
Изучение аудио-визуальных материалов	<b>8</b>	<b>8</b>			
Перевод и конспектирование литературы	<b>6</b>	<b>6</b>			
Выполнение индивидуальных домашних заданий	<b>6</b>	<b>6</b>			
Выполнение научно-исследовательской работы, подготовка к конференциям	<b>4</b>	<b>4</b>			
<b>СРС в период сессии</b>	<b>4</b>	<b>4</b>			
Вид промежуточной Аттестации	<b>3</b>	<b>3</b>			
		-			
<b>ИТОГО: общая трудоемкость</b>					
	<b>72</b>	72			

## 2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 2.1. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ СЕМЕСТРА	№ РАЗДЕЛА	НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛА В ДИДАКТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ
1	1	История христианства	<p><b>ФОНЕТИКА:</b> СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫХ НАВЫКОВ: УДАРЕНИЕ В СЛОВЕ И ПРЕДЛОЖЕНИИ (УДАРЕНИЕ В ПРОИЗВОДНЫХ И СЛОЖНЫХ СЛОВАХ, ПЕРЕНОС УДАРЕНИЯ КАК СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО, ФРАЗОВОЕ УДАРЕНИЕ</p> <p><b>ГРАММАТИКА:</b> СТРУКТУРЫ ПРОСТОГО, РАСПРОСТРАНЁННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ</p> <p><b>ЛЕКСИКА:</b> ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА.</p> <p><b>ЧТЕНИЕ:</b> ПОИСКОВОЕ ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ ПО НАПРАВЛЕНИЮ И ПРОФИЛЮ ПОДГОТОВКИ</p> <p><b>АУДИРОВАНИЕ:</b> ПОНИМАНИЕ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ И МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ.</p> <p><b>ГОВОРЕНИЕ:</b> ДИАЛОГИЧЕСКОЕ И МОНОЛОГИЧЕСКОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ ПО ЗАДАННОЙ ТЕМАТИКЕ В АСПЕКТЕ «СПЕЦИАЛЬНЫЙ ЯЗЫК».</p> <p><b>ПИСЬМО:</b> СОСТАВЛЕНИЕ ПЛАНА ТЕКСТА, АННОТАЦИЯ ТЕКСТА</p> <p><b>ПЕРЕВОД:</b> ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД – 1800-2000 П.ЗН. В ЧАС</p>
1	2	Архитектура и иконопись	<p><b>ФОНЕТИКА:</b> ОСНОВНЫЕ ИНТОНАЦИОННЫЕ МОДЕЛИ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ.</p> <p><b>ГРАММАТИКА:</b> СЛОЖНОПОДЧИНЁННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ: ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ, ПРИД. ВРЕМЕНИ, ПРИЧИНЫ, ЦЕЛИ, УСЛОВИЯ</p> <p><b>ЛЕКСИКА:</b> ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА. ТЕРМИНЫ.</p>

			<p>ГАЗЕТНАЯ ЛЕКСИКА.</p> <p><b>ЧТЕНИЕ:</b> ЧТЕНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКЕ.</p> <p><b>АУДИРОВАНИЕ:</b> ПРОСЛУШИВАНИЕ ТЕКСТОВ ПО ТЕМАТИКЕ ИЗБРАННОГО НАПРАВЛЕНИЯ И ПРОФИЛЯ.</p> <p><b>ГОВОРЕНИЕ:</b> РЕФЕРАТИВНОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ ПО ТЕМАТИКЕ ГАЗЕТНЫХ И ЖУРНАЛЬНЫХ СТАТЕЙ</p> <p><b>ПИСЬМО:</b> НАПИСАНИЕ ДОКЛАДА</p> <p><b>ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД</b> –2000 - 2200 П.ЗН. В ЧАС</p>
--	--	--	--

2.2. Разделы учебной дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины (модуля)	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				
			Л	ЛР	ПЗ	СРС	Всего
1	1	Наука и религия (исторический аспект)					
	1.2	Грамматика: Основные грамматические структуры, характерные для профессиональной сферы	1			6	7
	1.3	Лексика: Общенаучная, профессиональная лексика. Термины		1		6	7
	1.4	Чтение: Поисковое, ознакомительное чтение текстов по профессионально-ориентированной тематике		1		6	7
	1.6	Говорение: монологические высказывания по заданной тематике в аспекте «Язык для специальных целей».		1		5	6



9	1-9	История христианства	Выполнение заданий при подготовке к практическим занятиям	2
			Выполнение заданий при подготовке к контрольным работам	2
			Работа со справочными материалами (словарями)	12
			Перевод профессионально-ориентированной иноязычной литературы	2
			Изучение основной литературы	2
			Изучение дополнительной литературы	2
			Выполнение индивидуальных домашних заданий	2
			Реферирование профессионально-ориентированных текстов периодической печати	2
			Подготовка доклада с презентацией по тематике раздела	2
			Итого:	28
9	9-17	Архитектура и иконопись	Выполнение заданий при подготовке к практическим занятиям	2
			Выполнение заданий при подготовке к контрольным работам	2
			Работа со справочными материалами (словарями)	2
			Перевод профессионально-ориентированной иноязычной литературы	2
			Изучение основной литературы	2
			Изучение дополнительной литературы	2
			Выполнение индивидуальных домашних заданий	2
			Реферирование профессионально-ориентированных текстов периодической печати	12
			Подготовка доклада с презентацией по тематике раздела	2
			Итого:	28
<b>Итого в семестре</b>			<b>56</b>	

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) Самостоятельная работа, наряду с лекциями и практическими занятиями, является неотъемлемой частью изучения курса «Профессиональный перевод с иностранного языка».

Приступая к изучению дисциплины, студенты должны ознакомиться с учебной программой, списком рекомендованной литературы, получить в библиотеке рекомендованные учебники и учебно-методические пособия, завести тетради для выполнения заданий.

В процессе освоения дисциплины «Профессиональный перевод с иностранного языка» выделяют 5 видов самостоятельной работы:

1. Самостоятельная работа обучающегося, связанная с выполнением текущих заданий преподавателя по учебному/учебно-методическому пособию и т.д. Они являются одинаковыми для всех членов группы и проверяются на занятии преподавателем.
2. Самостоятельная индивидуальная работа обучающегося, направленная на устранение отдельных пробелов в его знаниях. Данный вид самостоятельной работы является реализацией индивидуального подхода к обучаемым, позволяет осуществить коррекцию и выравнивание уровня их знаний.
3. Самостоятельная работа обучающегося по заданию преподавателя, выполняемая во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения. Данный вид работы является обязательным для всех членов группы и выполняется ими, как правило, в одно и то же время. Эта работа предполагает изучающее или ознакомительное чтение дополнительных профессионально-ориентированных текстов, соответствующих по своей тематике текстам, изучаемым на аудиторных занятиях, но содержащих дополнительную информацию и выполнение заданий к ним. Это также может быть работа с использованием технических средств: прослушивание несложных текстов по изучаемой тематике с последующим выполнением заданий, проверяющих их понимание.
4. Индивидуальная самостоятельная работа обучаемых. Этот вид самостоятельной работы является обязательным для всех членов группы. Однако они получают от преподавателя только указания относительно количества материала, который должны прочитать за определенный промежуток времени. Здесь главным критерием является интерес обучаемых к тематике, отражаемой текстом, а также возможность использования данного материала для докладов, рефератов, квалификационных работ по профилирующим

дисциплинам.

5. Самостоятельная работа обучаемого по собственной инициативе.

Этот вид работы не связан непосредственно с учебным материалом, не является обязательным для членов группы, не предполагает написание форм отчетности. Однако, при выполнении этого вида работы обучаемые могут консультироваться с преподавателем по вопросу возникающих в процессе работы трудностей.

Выполняя данный вид самостоятельной работы, обучаемые видят возможность практического применения иностранного языка в сфере своей профессиональной деятельности. Они узнают новую информацию, находят ей практическое применение и могут поделиться ею со своими товарищами, делая доклады на семинарах, конференциях или, участвуя в дискуссиях на заседаниях круглого стола.

Последовательное выполнение всех видов самостоятельной работы, постепенное усложнение заданий и задач, стоящих перед обучаемыми, прививают им навыки дальнейшей самостоятельной работы с иностранной специальной литературой, развивают интерес к иностранному языку как к дисциплине, действительно имеющей для них практическую значимость, повышают уровень их знаний в области иностранного языка и специальных дисциплин.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу обучающихся по дисциплине и может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Для оптимизации организации и повышения качества обучения по дисциплине «Профессиональный перевод с иностранного языка» рекомендуется руководствоваться следующими методическими пособиями и рекомендациями, имеющимися на кафедре иностранных языков и официальном сайте:

1. Мамедова А.В. Профессионально-деловое общение. Интерактивные методы. Рязань, Концепция, 2014.
2. Мамедова А.В. Педагогическое стимулирование коммуникативной компетентности будущего специалиста. Рязань, РГУ, 2015.
3. Сухова Е.Е., Мамедова А.В. и др. Vocationally Oriented Newspaper English. Рязань, 2010.
4. Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов ОЗО дистанционной формы обучения Ряз. гос. ун-т имени С.А.Есенина.- Рязань, 2014. Сертификат № 79. Выдан решением Ученого совета РГУ имени С.А.Есенина от 4 июля 2014 г. 1167Кб/200 Кб Олейник Э.Е., Жаркова Е.Ю., Балашова М.В., Голодова О.А. и др. [http://www.rsu.edu.ru/wordpress/wp-content/uploads/users/m.mahmudov/Uchebno-metodicheskoe\\_posobie\\_%28anglijskij\\_yazyk%29.pdf](http://www.rsu.edu.ru/wordpress/wp-content/uploads/users/m.mahmudov/Uchebno-metodicheskoe_posobie_%28anglijskij_yazyk%29.pdf)



#### 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

##### 4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по учебной дисциплине (модулю)

Рейтинговая система в Университете не используется.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

##### 5.1. Основная литература

п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Сухова Е.Е., Мамедова А.В. и др. Профессиональный и деловой английский [текст] Рязань, 2012	1-2	1		10
2.	Сухова Е.Е., Жаркова Е.Ю., Голодова О.А., Олейник Э.Е. Английский язык. Учебно-методическое пособие. [текст] Рязань: Концепция, 2014. 64 стр.	1-2	1	<a href="http://elibrary.ru/item.asp?id=23141900">http://elibrary.ru/item.asp?id=23141900</a>	10

##### 5.2. Дополнительная литература

п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Беловинцева Е.Г. Читаем газету [текст] М., Экспресс, 2012	1-2	1	20	
2.	Сухова Е.Е., Мамедова А.В. деловой английский Рязань, 2010	1-2	1		10

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» - <http://window.edu.ru/>
2. Университетская библиотека ONLINE – URL:<http://www.biblioclub.ru/>
3. Федеративный портал «Российское образование». – URL:<http://www.edu.ru/>
4. Федеративный центр информационно-образовательных ресурсов. – URL: <http://fcior.edu.ru/>
5. Информационный образовательный портал «Просвещение. Иностранные языки». – URL: <http://iyazyki.ru/redsovet-kollegiya/>

### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:

1. Образовательный портал «Английский язык». – URL:<http://www.english.ru/> (дата обращения 15.12.2016)
2. Библиотека образовательных ресурсов «Английский язык для начинающих». - URL:<http://englishtexts.ru/> (дата обращения 15.12.2016)
3. Образовательный портал «English online». – URL:<http://www.abc-english-grammar.com/> (дата обращения 15.12.2016)
4. Образовательная платформа для изучения иностранных языков LINGUALEO. – URL:<http://lingualeo.com/ru> (дата обращения 15.12.2016)
5. Библиотека образовательных ресурсов для самостоятельного изучения английского языка «Useful English». - URL:<http://usefulenglish.ru/> (дата обращения 15.12.2016)
6. Образовательные ресурсы «Английский язык». – URL: <http://www.alleng.ru/english/engl.htm> (дата обращения 15.12.2016)
7. Образовательно-познавательный портал «English for fun». – URL: <http://www.english4fun.ru/> (дата обращения 15.12.2016)
8. Образовательные ресурсы BBC Learning English. – URL: <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/> (дата обращения 15.12.2016)

#### Информационные агентства новостей на английском языке:

- [wp.com](http://wp.com) (= worldnews.com) (Перевод) WorldNews (Всемирные новости) Обзор новостей по страницам информационных агентств мира.
- [wnnetwork.com](http://wnnetwork.com) (Перевод) WN Networks (Всемирные новостные Сети) Основные рубрики.
- [euronews.net](http://euronews.net) (Перевод) EuroNews на английском (Европейские новости)
- [euronews.net](http://euronews.net) EuroNews - русскоязычная версия (не машинный перевод, а полностью художественный)
- [bbc.co.uk](http://bbc.co.uk) (Перевод) BBC (Би-Би-Си) Internationalversion (Англия)
- [cnn.com](http://cnn.com) (Перевод) - агентство новостей CNN (U.S.Edition) (Си-Эн-Эн США)
- [usatoday.com](http://usatoday.com) (Перевод) USA Today (Америка сегодня) (США)

#### Газеты на английском языке:

- [washingtonpost.com](http://washingtonpost.com) (Перевод) WashingtonPost (Вашингтонпост) (США)
- [dailymail.co.uk](http://dailymail.co.uk) (Перевод) DailyMail (ДейлиМейл) (Англия)
- [guardian.co.uk](http://guardian.co.uk) (Перевод) Guardian (Гардиан) (Англия)
- [timesonline.co.uk](http://timesonline.co.uk)TheTimes (Таймс) (Англия)

#### Журналы на английском языке:

- [time.com](http://time.com) (Перевод) TimeMagazine (Журнал Тайм) (США)
- [msnbc.msn.com](http://msnbc.msn.com) (Перевод) Newsweek (Журнал Ньюсуик) (США)

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: лекционные аудитории с наличием презентационного оборудования и выходом в Интернет, компьютерный класс с наличием презентационного оборудования и выходом в Интернет.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе установлены средства MSOffice: Word, Excel, PowerPoint и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствует

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Освоение основных аспектов изучения иностранного языка: фонетики, грамматики и лексики. Развитие навыков чтения, говорения, письма и аудирования на основе профессионально ориентированных текстов. Выполнение различных видов упражнений для формирования и закрепления основных речевых навыков. Подготовка ответов к контрольным вопросам по изучаемой тематике, просмотр рекомендуемой литературы, работа с профессионально ориентированным текстом, прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме и др.
Подготовка к экзамену/зачету	При подготовке к экзамену (зачету) необходимо ориентироваться на пройденный лексический, грамматический и фонетический материал, изученную профессионально ориентированную тематику для устной беседы с преподавателем, рекомендуемую аутентичную специальную литературу и др.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (*при необходимости*)

- 1. Компьютерное тестирование по итогам изучения разделов дисциплины.*
- 2. Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.*
- 3. Использование слайд-презентаций при проведении практических занятий.*

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса (указывается при наличии)

## Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

*Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости*

п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	История христианства	ОПК-1,ОК-2,ОПК-3	
2.	Архитектура и иконопись	ОПК-1,ОК-2,ОПК-3	Зачет

### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОПК-1	Готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	<b>Знать</b>	
		знать основные культурные и научные достижения страны изучаемого языка	ОПК1 31
		знать коммуникативно-ситуативную соотносимость используемых лингвистических средств осваемого иностранного языка	ОПК1 32
		<b>Уметь</b>	
		уметь читать и переводить иноязычные тексты профессиональной направленности с целью полного извлечения информации,	ОПК 1 У1
		2. обобщать прочитанное в виде реферата и аннотации на иностранном языке;	ОПК 1 У2
		<b>Владеть</b>	
1. владеть необходимыми навыками работы с профессионально-ориентированными источниками,	ОПК 1 В1		

		2. навыками перевода, реферирования и аннотирования профессионально-ориентированных текстов	ОПК 1 В2
ОК-2	Готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	<b>Знать</b>	
		1. Знать профессионально-ориентированный, фонетико-орфографический материал, лексико-грамматический минимум	ОК 2 31
		2. и социокультурную информацию в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами в процессе профессиональной деятельности;	ОК 2 32
		<b>Уметь</b>	
		1. уметь читать и переводить иноязычные тексты профессиональной направленности с целью полного извлечения информации,	ОК 2 У1
		2. обобщать прочитанное в виде реферата и аннотации на иностранном языке;	ОК 2 У2
		<b>Владеть</b>	
1. владеть необходимыми навыками работы с профессионально-ориентированными источниками,	ОК 2 В1		
2. навыками перевода, реферирования и аннотирования профессионально-ориентированных текстов	ОК 2 В2		
ОПК-3	Способность использовать знания в области информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	<b>Знать</b>	
		1. Знать основные способы получения и обработки информации в глобальных компьютерных сетях	ОПК 3 31
		2. Знать правила доступа к информации в глобальных сетях	ОПК 3 32
		<b>Уметь</b>	
1. Уметь извлекать и обрабатывать необходимую профессионально-	ПК 1 У1		

		ориентированную иноязычную информацию в Интернете	
		2 Уметь найти необходимую профессионально-ориентированную иноязычную информацию по имеющемуся Интернет-адресу	ОПК 3 У2
		<b>Владеть</b>	
		1., владеть навыками извлечения и обработки необходимой профессионально-ориентированной информацией в Интернете	ОПК 3 В1
		2. владеть навыками поиска необходимой профессионально-ориентированной информации в интернетеобщения на ИЯ	ОПК 3 В2

## **КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ, ЭКЗАМЕН)**

### **КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ 1 семестр)**

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Письменный перевод текста профессиональной тематики.	<b>ОК8 31,32,У1,У2,В1,В2, 31,32 ПК1 31,32, У1,В1, В1,В2</b>
2	Устное высказывание по профессиональной тематике	<b>ОК6 31,32,У1,У2,В1,В2, 31,32 ПК1 31,32, У1,В1, В1,В2</b>

### **Пример текста для реферирования**

#### **ST. XENIA'S FAITHFULNESS TO GOD**

St. Petersburg in the late eighteenth century may not have been so noisy and populous as it is today, but even in those times it could hardly have been called a quiet island of saving peace. All the more does the image of blessed Xenia appear strange against the background of the capital's bustle and vanity. This seems to have been forgotten by the woman living in the noisy streets of a large city, determined to live her life only according to the Gospel commandments, regardless of all human opinion. Dressed in men's clothing, calling herself by the name of her dead husband, Andrei Feodorovich – could the blessed one really expect understanding and sympathy from those around her? Or, perhaps she intentionally wished to increase her podvig [ascetic labor] through her

endurance of humiliation from others? If so, then everything went right according to plan from the very beginning. In summer and winter, in cold and heat the saint wandered for entire days around St. Petersburg; and evil people, especially street urchins, often mocked and laughed at her. However, people around her soon began to notice that in her words and actions there was profound hidden meaning. And when the blessed one began to be respected as a clairvoyant, no sooner would she appear on the streets and markets of the city than everyone who knew her would offer her their services. Regardless of season or weather, every single night blessed Xenia would go to the field and pray until dawn. Here, in her words, God's presence was "more distinct". This is even more perplexing – why would the saint return to the capital? Why didn't she remain continually in the place where it was so good for her to abide with God?

Of course, the answer to this question lies along the borderline of rational forms. It is hard to fathom it through reason alone. However, the Christian heart differs from the unbelieving heart precisely in the fact that it does not reject truths that cannot be fathomed by reason. And this recognition of the strength of the soul capable of acting contrary to reason brings us closer to understanding the saint's podvig.

### **Пример лексико-грамматического теста**

#### **Test1**

Choose the right variant.

1. His advice\_\_\_always reasonable. I advise you to follow\_\_\_.  
 a) are, them                      c) is, it  
 b) are, it                          d) is, them
2. The applause\_\_\_deafening. I can't stand\_\_\_any longer. Let's go out.  
 a) are, them                      c) is, them  
 b) is, it                              d) are, it
3. The second witness's evidence\_\_\_more convincing. \_\_\_made me believe that the suspect is innocent.  
 a) are, it                              c) are, they  
 b) is, it                              d) is, they
4. Look, her clothes\_\_\_brand new. Where did she get the money to buy\_\_\_?  
 a) is, it                              c) are, them  
 b) are, it                              d) is, them
5. The Browns who lived in\_\_\_house\_\_\_dining with the Harrisons who\_\_\_their best friends.  
 a) a three-storey, were, were                      c) a three-storey's, were, were  
 b) three-storeys, were, was                      d) three-storeys', was, were
6. The information he gave us\_\_\_convincing. I don't think we should check\_\_\_.  
 a) is, it                              c) are, them  
 b) is, them                          d) are.it
7. Her pyjamas\_\_\_made of silk. I like\_\_\_very much.  
 a) is, it                              c) are.it  
 b) is, them                          d) are, them
8. These scissors\_\_\_dull! I can't cut anything with  
 a) are, them                          c) is, it  
 b) is, them                          d) are, it
9. When I move to London, I'll have to find lodgings. I'm afraid\_\_\_will be very expensive and I'll have to pay for\_\_\_half of my salary,  
 a) it, it                              c) they, it  
 b) they, them                      d) it, them
10. I think billiards\_\_\_a dull game. I wonder why the youth nowadays\_\_\_so fond of\_\_\_?



- a) are, is, it                      c) are, are, them  
 b) is, are, it                        d) is, are, them
11. He is so depressed. The contents of the letter \_\_\_ made public. General public \_\_\_ discussing \_\_\_\_.
- a) have been, is, them              c) have been, are, them  
 b) has been, are, it                 d) has been, is, it
12. Look! Goods \_\_\_ displayed in the window. The manager says that there will be \_\_\_ sale.
- a) are, two-days'                    c) are, a two-days  
 b) is, two-day's                     d) is, a two-day
13. Our family \_\_\_ good at playing draughts. Draughts \_\_\_ our favourite game. We play \_\_\_ every weekend.
- a) is, is, it                          c) are, are, them  
 b) are, is, it                         d) is, are, it
14. Stop! The traffic \_\_\_ heavy and the traffic lights \_\_\_ red. In \_\_\_ time you will cross the street.
- a) is, is, two-minutes                c) are, is, a two-minutes'  
 b) are, are, a two-minute            d) is, are, two-minutes'
15. He spent \_\_\_ holiday at the \_\_\_,
- a) a week, Richardsons'              c) a weeks, Richardsons  
 b) week's, Richardson                d) week, Richardson's
16. She was going for \_\_\_ walk across the fields to the \_\_\_ house. She was sure that he would help her because it was the duty of \_\_\_ to help poor people like her.
- a) a ten-miles, governor's-general, governor-generals  
 b) a ten-mile's, governor-general's, governors-general  
 c) a ten-mile, governor-general's, governor-generals  
 d) ten miles', governor-generals', governors-general
17. She wished she had a little garden with \_\_\_ and like that of \_\_\_.
- a) lilies-of-the-valleys, forgets-me-nots, Mrs. Sand  
 b) lily-of-the-valleys, forget-me-nots, Mrs. Sand's  
 c) lilies-of-the-valley, forget-me-nots, Mrs. Sand's  
 d) lilies-of-the-valleys, forgets-me-not, Mrs. Sand
18. Take your \_\_\_ and get out with \_\_\_! You got my \_\_\_ notice, didn't you?
- a) belonging, it, two weeks              c) belongings, them, two week's  
 b) belongings, it, a two weeks            d) belonging, them, two week's
19. We want to equip our factory with \_\_\_ and to install \_\_\_ in the assembly shop.
- a) new machineries, them              c) new machines, it  
 b) a new machinery, it                 d) new machinery, it
20. Have you got all the \_\_\_ of Byron in your home library? — Yes, I have, but I haven't read all of \_\_\_.
- a) works, them                        c) works, it  
 b) work, it                                d) work, them

### **Примерные темы для беседы на зачете:**

1. What are the most famous saints of our time?
2. What are the most prominent figures in theology you can tell about?
3. What are the most outstanding discoveries in the field of theology you may name?

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

### Зачет

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Профессиональный перевод с иностранного языка».

**«Зачтено»** – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

**«Не зачтено»** – оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.